

Bedienungsanleitung

Sorgfältig lesen und aufbewahren
Operating Instructions
 Read carefully and keep in a safe place
Instructions d'utilisation
 Les lire attentivement et les respecter
Handleiding
 Zorgvuldig doorlezen en bewaren

Sicherheitshinweise	Safety instructions	Consignes de sécurité	Veiligheidsinstructies
<p>Arbeiten am 230 V Netz dürfen nur von Fachpersonal ausgeführt werden! Vor Montage, Demontage Netzspannung freischalten! Durch Nichtbeachtung von Installations- und Bedienungs-hinweisen können Brand und andere Gefahren entstehen!</p>	<p>Work on the 230 V supply system may only be performed by specialist staff! De-energize mains power supply prior to installation and/or disassembly!</p> <p>Failure to observe installation and operating instructions may result in fire and other hazards!</p>	<p>Toute intervention sur l'alimentation électrique en 230 V doit être effectuée par des techniciens spécialisés ! Déconnecter la tension secteur avant tout montage et démontage!</p> <p>Le non-respect des consignes d'installation et d'utilisation peut entraîner un incendie ou être la source d'autres dangers !</p>	<p>Werkzaamheden op het 230 V net mogen uitsluitend worden doorgevoerd door bekwaam personeel! Vóór de montage en demontage netspanning uitschakelen!</p> <p>Als de installatie- en bedieningsinstructies niet opgevolgd worden, dan kan dit leiden tot brand of andere gevaren!</p>

Funktion	Function	Fonction	Funcție
<p>Passiv infrarot Bewegungsmelder, der über ein Zeitglied 2 angeschlossene Verbraucher schaltet, wenn sich Wärmequellen im jeweiligen Erfassungsbereich bewegen.</p> <p>Weitere Funktionen/Parameter sind durch den IR-Servicehandsender einstellbar. Weitere Informationen unter www.busch-jaeger.de</p>	<p>Passive infrared motion detector which switches 2 consumers through a timing element when sources of heat move within its range.</p> <p>Further functions/parameters can be adjusted using the IR service hand-held transmitter. For further information please visit us at www.busch-jaeger.de.</p>	<p>Captteur de mouvement infrarouge passif qui déclenche deux récepteurs raccordés via un relais temporisateur lorsqu'une source de chaleur se déplace dans la zone de couverture correspondante.</p> <p>D'autres fonctions/paramètres peuvent être configurés via la télécommande de service IR. De plus amples informations sont disponibles sur le site www.busch-jaeger.de.</p>	<p>Passieve infrarood-bewegingsmelder die via een vertragsrelais 2 aangesloten verbruikers schakelt wanneer warmtebronnen zich in het betreffende detectiegebied bewegen.</p> <p>Andere functies/parameters kunnen worden ingesteld m.b.v. de IR service-handzender. Meer informatie vindt u op Internet onder www.busch-jaeger.de</p>

Anordnung der Bedienelemente	Arrangement of controls	Disposition des éléments de commande	Groepering van de bedieningselementen
<p>1 Betriebsarten / Erfassungs-LED / Warnlicht 2 Helligkeitsschaltsschwelle / TS 3 Empfindlichkeit 4 Nachlaufzeit/ Kurzzeitimpuls (⌚)</p>	<p>1 Operating mode / detection LED / warning light 2 Brightness switching threshold / TS 3 Sensitivity 4 Light-on time / short-time pulse (⌚)</p>	<p>1 Modes de fonctionnement / DEL de détection / Voyant lumineux 2 Seuil de déclenchement en fonction de la luminosité / TS 3 Sensibilité 4 Temps de fonctionnement/ Impulsion de courte durée (⌚)</p>	<p>1 Bedrijfsmodi / detectie-LED / waarschuwingslicht 2 Helderheids-schakeldrempel / TS 3 Gevoeligheid 4 Nalooptijd / korte tijdsimpuls (⌚)</p>

Standardbetrieb	Standard operation	Mode Standard	Standaardmodus
<p>Beleuchtung bei Dämmerung, bleibt 3 Min. nach letzter Erfassung eingeschaltet. Achtung Nach Netzspannungszuschaltung für 10 Min. im Testbetrieb (siehe Montageanleitung). Sicherheitszone: Warnlicht inaktiv Nachlaufzeit Schaltausgang 3 Minuten</p>	<p>Lighting at nightfall, remains switched on for 3 minutes after the last detection. Caution Test operation for 10 minutes after mains connection (see installation instructions). Safety zone: Warning light inactive Light-on time of switching output: 3 minutes</p>	<p>Eclairage au crépuscule, reste activé 3 min. après la dernière détection. Attention Après mise en marche de l'alimentation électrique, 10 min. en mode Test (voir les Instructions de montage). Zone de sécurité : Voyant lumineux inactif Temps de fonctionnement Sortie 3 minutes</p>	<p>Verlichting bij schemering, blijft 3 min. na de laatste detectie ingeschakeld. Opgelet Na bijschakelen van de netspanning voor 10 min. in de testmodus (zie montagehandleiding). Veiligheidszone: Waarschuwingslicht inactief Nalooptijd schakeluitgang 3 minuten</p>
<p>Im Standardbetrieb keine Funktion</p>	<p>No function in standard operation</p>	<p>Aucune fonction en mode Standard.</p>	<p>In de standaardmodus geen functie</p>

Komfortbetrieb / 2 Zonenbetrieb	Comfort operation/ 2-zone operation	Mode confort/ Mode 2 zones	Comfortmodus/ 2 zonenmodus
<p>Wählen Sie ihre individuellen Einstellungen für Ansprechschwelle, Empfindlichkeit und Nachlaufzeit. Ansprechschwelle: Tagbetrieb Schalten bei Dämmerung Schalten nur bei absoluter Dunkelheit Nachlaufzeit: Zwischen 10 Sek. und 30 Min. oder Kurzzeitimpuls zum Ansteuern von z.B. Treppenlichtschaltern oder Türklopfen. Normale Empfindlichkeit: Für alle typischen Anwendungen z.B. Überwachung im Außenbereich. Reduzierte Empfindlichkeit: z.B. bei gestörtem Umfeld (Bäume / Sträucher im Erfassungsbereich) oder Überreichweiten. Erhöhte Empfindlichkeit: z.B. bei Verwendung im Innenbereich</p>	<p>Select your individual settings for response threshold, sensitivity and light-on time. Response threshold: Daytime operation Switching at nightfall Switching only in complete darkness Light-on time: Between 10 seconds and 30 minutes or Short-time pulse for driving e.g. staircase lighting time switches or door bells. Normal sensitivity: For all typical applications, e.g. outdoor area monitoring. Reduced sensitivity: e.g. in case of a disturbed environment (trees/shrubs in the detection area) or overreach. Increased sensitivity: e.g. for indoor use</p>	<p>Sélectionnez vos propres paramètres pour le temps de fonctionnement, la sensibilité et le seuil de déclenchement. Seuil de déclenchement : Utilisation de jour Mettre en marche au crépuscule Mettre en marche uniquement en pleine obscurité Temps de fonctionnement : entre 10 sec. et 30 min. ou Impulsions instantanées pour, par exemple, la commande de l'interrupteur de minuterie d'éclairage des marches ou de la sonnette de la porte. Sensibilité normale : Pour toutes les applications types, par exemple pour le contrôle dans la zone extérieure. Sensibilité réduite : Par exemple en cas d'environnement non dégagé (arbres / zone de dispersion dans la zone de détection) ou de dépassement de portée. Sensibilité élevée : Par exemple lors d'une utilisation en intérieur</p>	<p>Selecteer uw individuele instellingen voor de triggerdrempel, gevoeligheid en nalooptijd. Triggerdrempel: Dagbedrijf Schakelen bij schemering Schakelen alleen bij absolute duisternis Nalooptijd: Tussen 10 sec. en 30 min. of Korte tijdsimpuls voor de besturing van bijv. tijdschakelaars voor trappenhuisverlichtingen of deurbellen. Normale gevoeligheid: Voor alle typische toepassingen, bijv. bewaking in het buitenbereik. Verminderde gevoeligheid: b. v. bij storingen in de omgeving (bomen / struiken in het detectiegebied) of te grote detectieradius. Verhoogde gevoeligheid: b. v. bij het gebruik in het binnenbereik</p>

Das Warnlicht ist in dieser Betriebsart inaktiv!
 (Über IR-Servicehandsender einstellbar)

In this operating mode, the warning light is inactive!
 (May be adjusted via IR service hand-held transmitter)

Le voyant lumineux n'est pas actif dans ce mode de fonctionnement!
 (Réglable via la télécommande de service IR)

Het waarschuwingslicht is inactief in deze bedrijfsmodus.
 (In te stellen via IR service-handzender)

Alarmbetrieb	Alarm mode	Fonctionnement de l'alarme	Alarmmodus
<p>Bewegungsabhängiges Schalten, Empfindlichkeit normal, über IR-Servicehandsender einstellbar. Sicherheitszone schaltet nur bei vorheriger Erfassung in der Fernzone. Ansprechschwelle wählbar, siehe Komfortbetrieb. Sicherheitszone: Tagbetrieb über IR-Servicehandsender wählbar.</p>	<p>Motion-dependent switching, normal sensitivity, may be adjusted via IR service hand-held transmitter. The safety zone is activated only when a previous detection in the remote zone has occurred. Selectable response threshold, see comfort operation. Safety zone: Daytime operation may be selected via IR service hand/held transmitter.</p>	<p>Mise en marche dépendant du mouvement, sensibilité normale, réglable via la télécommande de service IR. La zone de sécurité ne s'active qu'en cas de détection préalable dans la zone distante. Seuil de déclenchement sélectionnable, voir le mode confort. Zone de sécurité: Utilisation de jour Sélectionnable via la télécommande de service IR. Temps de fonctionnement ou Impulsion de courte durée sélectionnables (voir le mode confort)</p>	<p>Bewegingsafhankelijk schakelen, gevoeligheid normaal, in te stellen via IR service-handzender. Veiligheidszone schakelt alleen bij voorafgaande detectie in de uitbreidingszone. Te kiezen triggerdrempel, zie comfortmodus. Veiligheidszone: Dagbedrijfte kiezen via IR service-handzender. Uitlooptijd of korte tijdsimpuls selecteerbaar (zie comfortmodus)</p>

Nachlaufzeit Warnlicht und 2. Schaltausgang	Warning light-on time and 2. switching output	Temps de fonctionnement voyant lumineux et 2. Sortie	Nalooptijd Warschuwingslicht, 2. schakeluitgang
<p>Alarmbetrieb und Komfortbetrieb – Nachlaufzeit Warnlicht: 30 Sek. – 2. Schaltausgang: max. 3 Min. – 2. Schaltausgang bei Kurzzeitimpuls 3. Min.</p>	<p>Alarm mode and Comfort operation – Warning light-on time : 30 sec. – 2. switching output : max. 3 min. – 2. Switching output at short-time pulse 3 min.</p>	<p>Fonctionnement de l'alarme et Mode confort – Temps de fonctionnement voyant lumineux : 30 sec. – 2. Sortie : max. 3 Min. – 2. Sortie au Impulsion de courte durée 3 min.</p>	<p>Alarmmodus / Comfortmodus – Nalooptijd Warschuwingslicht: 30 sek. – 2. schakeluitgang: max. 3 Min. – 2. Schakeluitgang bij korte tijdsimpuls 3 min.</p>

Handsender	Hand-held transmitter	Télécommande	Handzender
<p>1 Dauerlicht für 4 Stunden. 2 Schaltet von Dauerlicht zurück in die vorherige Betriebsart. 3 Schaltet in die Anwesenheitssimulation. 4 Schaltet von Anwesenheitssimulation zurück in die vorherige Betriebsart. Der Empfang der Signale wird am Busch-Wächter durch Flackern der Erfassungs-LED angezeigt.</p>	<p>1 4 hours of permanent light. 2 Switches back from permanent light to the previous mode. 3 Switches to presence simulation. 4 Switches back from presence simulation to the previous mode. The Busch Presence Watchdog indicates reception of the signals by a flickering detection LED.</p>	<p>1 Allumage ininterrompu pendant 4 heures. 2 Repasse de l'allumage ininterrompu au mode de fonctionnement précédent. 3 Passe à la simulation de présence. 4 Repasse de la simulation de présence au mode de fonctionnement précédent. La réception des signaux est indiquée sur le système de surveillance Busch-Guard par le scintillement de la DEL de détection.</p>	<p>1 Continu licht voor 4 uur. 2 Schakelt het continu licht terug naar de vorige bedrijfsmodus. 3 Schakelt naar de aanwezigheidssimulatie. 4 Schakelt van de aanwezigheidssimulatie terug naar de vorige bedrijfsmodus. De ontvangst van signalen wordt op de Busch-bewaker aangeduid door de knipperende detectie-LED.</p>

Handsender anlernen	Training the hand-held transmitter	Configurer la télécommande	Handzender aanleren
<p>Schalten Sie den Busch-Wächter® für mind. 30 sek. spannungsfrei. Nach einer Startphase von einer Minute befindet sich der Busch-Wächter® für 10 Minuten im Anlernzustand. Drücken Sie die Taste (2) des Handsenders für mind. 3 sek. Nach Flackern der Erfassungs-LED am Busch-Wächter® sind der Handsender und der Busch-Wächter® aufeinander abgestimmt. Der Handsender ist jetzt betriebsbereit. Zum Anlernen von max. 9 weiteren Handsendern wiederholen Sie diese Arbeitsschritte.</p>	<p>De-energize the Busch Presence Watchdog® for at least 30 seconds. After a one-minute start-up phase, the Busch Presence Watchdog® is in the training mode for 10 minutes. Push the key (2) of the hand-held transmitter for at least 3 seconds. When the detection LED on the Busch Presence Watchdog® stops flickering, the hand-held transmitter and the Busch Presence Watchdog® are matched to each other. The hand-held transmitter is now ready for operation. Repeat these steps to train another 9 hand-held transmitters max.</p>	<p>Mettez votre système de surveillance Busch-Guard® hors tension pendant au moins 30 secondes. Après une phase de démarrage d'une minute, le système de surveillance Busch-Guard® passe 10 minutes en état de configuration. Appuyez sur la touche (2) de la télécommande pendant au moins 3 secondes. Lorsque la DEL de détection de votre système de surveillance Busch-Guard® scintille, la télécommande et le système Busch-Guard® sont correctement configurés l'un par rapport à l'autre. La télécommande est alors prête à fonctionner. Pour configurer un maximum de 9 autres télécommandes, répétez cette procédure pour chacune d'entre elles.</p>	<p>Schakel de Busch-bewaker® voor min. 30 seconden spanningsvrij. Na een startfase van een minuut wisselt de Busch-bewaker® voor 10 minuten naar de aanleerfase. Druk min. 3 seconden op de toets (2) van de handzender. De detectie-LED op de Busch-bewaker® gaat knipperen. Aansluitend zijn de handzender en de Busch-bewaker® op elkaar afgestemd. De handzender is nu bedrijfsklaar. Herhaal deze stappen om max. 9 andere handzenders aan te leren.</p>

Anwesenheitssimulation	Presence simulation	Simulation de présence	Aanwezigheidssimulatie
<p>Dauerlicht zwischen Dämmerung und 22.30 Uhr MEZ bzw. 23.30 MESZ danach Bewegungsmelderbetrieb Sicherheitszone: Schaltet nach Erfassung bei Dämmerung (siehe Komfortbetrieb)</p>	<p>Permanent light between nightfall and 10:30 p.m. CET or 11:30 p.m. CEST after this motion detector mode Safety zone: Switches at nightfall, following a detection (see comfort operation)</p>	<p>Allumage ininterrompu entre le crépuscule et 22h30 (hiver) ou 23h30 (été) ensuite fonctionnement en mode de détection de mouvement Zone de sécurité : Se déclenche après détection au crépuscule (voir mode confort)</p>	<p>Continu licht tussen schemering en 22.30 h MET c.q. 23.30 h MET-Z daaropvolgend bewegingsmeldermodus Veiligheidszone: Schakelt na detectie bij schemering (zie comfortmodus)</p>

Inbetriebnahme/Batteriewechsel	Putting into operation/battery change	Mise en service/remplacement de la batterie	Inbedrijfstelling / batterijvervangning

Bedienung mit Schalter (Öffner-Taster)	Operation with switch (break switch)	Commande de l'interrupteur (touche d'éclairage)	Bedienung met schakelaar (verbreekcontact-taster)
<p>Einschaltung für die Dauer der eingestellten Nachlaufzeit. Bei Standardbetrieb 3 min.</p>	<p>Switch on for the set light-on time. In standard mode: 3 minutes</p>	<p>Déclenchement pour la durée de fonctionnement configurée. En mode de fonctionnement standard 3 min.</p>	<p>Inschakelen voor de duur van de ingestelde nalooptijd. In de standaardmodus 3 min.</p>

Betriebsartenanzeige/ Warnlicht	Operating mode indicato/ Warning light	Affichage du mode de fonctionnement/Voyant lumineux	Bedrijfsmodusweergave Waarschuwingslicht
<p>Betriebsartenanzeige LED is On permanently: 4 Std. Dauerlicht LED blinkt schnell: Erfassung im Testmodus LED blinkt (3 mal): Erfassung im Normal- oder Standardbetrieb LED flackert: Empfang von Fernbediensignalen Warnlicht LEDs blinken bei Erfassung im Sicherheitsbereich</p>	<p>Operating mode indicato LED is On permanently: 4 hours of permanent light LED flashing quickly: Detection in test mode LED flashing (3 times): Detection in normal or standard operation LED flickering: Reception of remote control signals Warning light LEDs flash upon detection in safety zone</p>	<p>Affichage du mode de fonctionnement DEL allumée en permanence: Allumage ininterrompu pendant 4 heures La DEL clignote à une fréquence élevée : Détection en mode Test DEL clignote (3 fois): Détection en mode de fonctionnement Normal ou Standard DEL scintille : Réception des signaux de commande à distance Voyant lumineux Les DEL clignotent en cas de détection dans la zone de sécurité</p>	<p>Bedrijfsmodusweergave LED brandt continu: 4 uur continu licht LED knippert snel: detectie in de testmodus LED knippert (3 keer): detectie in de normaal- of standaardmodus LED knippert: Ontvangt van afstandsbediening-signalen Waarschuwingslicht LED's knipperen bij detectie in de veiligheidszone</p>



Busch-Wächter®
220 AlarmLINE

0073-1-6544
Rev.1

17.10.2005

SPA
POL
RUS

Manual de instrucciones


Lea esta hoja atentamente y guárdela bien

Instrukcja obsługi

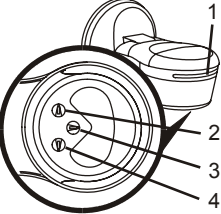
Proszę dokładnie przeczytać i zachować

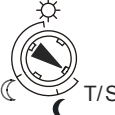

Инструкция по эксплуатации

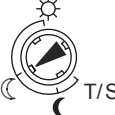
Внимательно ознакомиться и сохранить




Instrucciones de seguridad	Wskazówki odnośnie bezpieczeństwa	Указания по безопасности
 <p>Gli interventi sulla rete elettrica a 230 V devono essere eseguiti esclusivamente da tecnici! Prima del montaggio o dello smontaggio staccare la tensione di rete! ¡Sirvase observar las instrucciones de instalación y maneje, para impedir incendios u otros peligros!</p>	<p>Prace w sieci pod napięciem 230V mogą zostać wykonywane jedynie przez fachowców - elektryków. Przed montażem i demontażem odłączyć napięcie sieciowe! Skutkiem niedostosowania się do instrukcji instalacyjnych i obsługi mogą być pożary i inne zagrożenia!</p>	<p>Работа с сетями 230 В может осуществляться только квалифицированными электриками, имеющими соответствующий допуск. Перед монтажом и демонтажом отключить напряжение! При несоблюдении указаний по монтажу и эксплуатации может возникнуть опасность пожара и другие опасности!</p>

Función	Sposób działania	Функция
<p>El avisador infrarrojo pasivo de movimientos dispone de un elemento de tiempo mediante el cual se conectan 2 consumidores conectados, cuando en la zona de recepción se hallan fuentes de calor. Otros parámetros/funciones se pueden ajustar mediante el telemando IR. Para más informaciones al respecto, véase www.busch-jaeger.de.</p>	<p>Pasywny podczerwony czujnik ruchowy, który przelacza 2 podłączone urządzenia odbiorcze przez czlon czasowy, jeżeli na terenie zakresu wykrywalności poruszają się źródła ciepła. Możliwość nastawienia dalszych funkcji/parametrów przy pomocy podczerwonego nadajnika ręcznego. Możliwość zasięgnięcia dalszych informacji pod adresem www.busch-jaeger.de</p>	<p>Пассивный инфракрасный датчик движения, подключенный через звено с запаздыванием включает 2 потребителя, если в соответствующей зоне действия перемещаются источники тепла. Дальнейшие функции/параметры устанавливаются в инфракрасном переносном пульте. Подробная информация приводится в www.busch-jaeger.de</p>

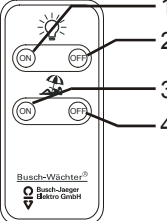
Configuración de los elementos de control	Uytuowanie elementów sterowniczych	Расположение элементов управления
 <ol style="list-style-type: none"> Modalidades / LED de registro / Luz de aviso Umbral de conmutación por luminosidad /TS Sensibilidad Tiempo de seguimiento/ impulso de corta duración (⌚) 	<ol style="list-style-type: none"> Rodzaje eksploatacji / LED zakresu wykrywalności / Światło ostrzegawcze Próg przelączania jasności /TS Wrażliwość Czas opóźnienia / Impuls krótkotrwały (⌚) 	<ol style="list-style-type: none"> Рабочие режимы / светодиод обнаружения / Предупредительная сигнализация Яркостный порог срабатывания / TS Чувствительность Время задержки/ кратковременный импульс (⌚)

Standardbetrieb		
 <p>Alumbrado en crepúsculo; quedará conectado durante 3 minutos después de la última recepción. Atención Durante 10 minutos en servicio de prueba, después de conectada la tensión de red (ver instrucciones de montaje). Zona de seguridad: Luz de aviso inactiva Tiempo de seguimiento – salida de conmutación: 3 minutos</p>	<p>Oświetlenie o zmierzchu, pozostaje włączone przez okres 3 min. po ostatnim wykryciu. Uwaga Po podłączeniu napięcia sieciowego pozostaje przez 10 min. w trybie testowym (patrz instrukcja montażowa). Strefa bezpieczeństwa: światło ostrzegawcze nieaktywne Czas opóźnienia wejście przelączające 3 minuty</p>	<p>Освещение в сумерках остается включенным 3 минуты после последнего изменения состояния. Внимание После подключения напряжения сети на 10 минут в режиме испытания (см. Руководство по монтажу). Зона безопасности: Сигнализация не активна Время задержки переключающего выхода 3 минуты</p>
 <p>En servicio estándar: sin función.</p>	<p>W trybie eksploatacji standardowej bez funkcji.</p>	<p>В стандартном режиме нет функции</p>

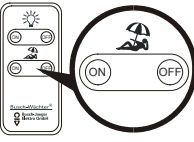
Servicio de confort / servicio de 2 zonas	Eksploatacja w trybie komfortowym / eksploatacja dwustrefowa	Комфортный режим / режим 2 зон
 <p>Seleccione sus ajustes individuales para el umbral de respuesta, la sensibilidad y el tiempo de seguimiento. Umbral de respuesta: ☀ Servicio de día ☾ Conmutar al oscurecer ☾ Conmutar solamente en absoluta oscuridad</p> <p>Tiempo de seguimiento: elegible entre 10 s. y 30 min.</p> <p>o</p> <p>impulso de corta duración para activar, p.e.j., interruptores minuteros o campanillas.</p> <p>Sensibilidad normal: Para todas las aplicaciones típicas, p.ej., control de zonas exteriores.</p> <p>Reduzierte Empfindlichkeit: z.B. bei gestörtem Umfeld (Bäume / Sträucher im Erfassungsbereich) oder Überreichweiten.</p> <p>Erhöhte Empfindlichkeit: z.B. bei Verwendung im Innenbereich</p> <p>¡En esta modalidad, la luz de aviso queda desactivada! (ajustable por telemando IR)</p>	<p>Proszę wybrać indywidualne nastawienia dla proggu czułości wzbudzenia, czułości i czasu opóźnienia. Próg czułości wzbudzenia: ☀ Eksploatacja dzienna ☾ Przelączanie o zmroku ☾ Przelączanie tylko w absolutnej ciemności</p> <p>Czas opóźnienia: Możliwość wyboru pomiędzy 10 sek. i 30 min.</p> <p>lub</p> <p>Impuls krótkotrwały do sterowania wyłączników oświetleniowych na klatkach schodowych lub dzwonek drzwi wejściowych.</p> <p>Normalna czułość: Dla wszystkich typowych zastosowań, przykładowo nadzorowanie nad terenem zewnętrznym.</p> <p>Sensibilidad reducida: p. ej.: en entorno perturbado (árboles / arbustos en la zona de recepción) o sobrealcances</p> <p>Sensibilidad más alta: p. ej., en caso de utilización en zonas interiores</p> <p>Światło ostrzegawcze jest nieaktywne w tym trybie eksploatacji! (Możliwość nastawienia przy pomocy podczerwonego nadajnika ręcznego)</p>	<p>Выберите Ваши индивидуальные настройки для порога срабатывания, чувствительности и времени задержки. Порог срабатывания: ☀ Дневной режим ☾ Включение в сумерках ☾ Включение только в абсолютной темноте</p> <p>Время задержки: выбирается в интервале от 10 секунд до 30 минут</p> <p>или</p> <p>Кратковременный импульс для управления например, таймера лестничного освещения или дверного звонка</p> <p>Нормальная чувствительность: Для всех типовых применений например, для наблюдения внешней зоны.</p> <p>Zredukowana czułość: przykładowo w otoczeniu z zakłóceniami (drzewa lub krzewy w zakresie wykrywalności) lub anormalnie dużego zasięgu.</p> <p>Podwyższona czułość: przykładowo w trybie zastosowania wewnątrz pomieszczeń</p> <p>В данном режиме сигнализация не активна! (Устанавливается через инфракрасный переносной пульт)</p>

Régimen de alarma	Alarmowy tryb eksploatacji	Аварийный режим
 <p>Mando dependiente de movimientos, sensibilidad normal, ajustable por telemando IR. La Zona de seguridad reaccionará solamente previo registro en la zona distante.</p>	<p>Przelączanie zależne od ruchu, normalna czułość, możliwość nastawienia przy pomocy podczerwonego nadajnika ręcznego. Strefa bezpieczeństwa przelacza się jedynie po wcześniejszej detekcji w strefie zdalnej.</p>	<p>Переключение в зависимости от движения, чувствительность нормальная, устанавливается через сервисный инфракрасный переносной пульт. Безопасная зона включает только при предварительном изменении состояния в зоне дальнего действия. Порог срабатывания выбирается, смотри комфортный режим. Зона безопасности: Дневной режим устанавливается через инфракрасный переносной пульт. Время задержки или кратковременный импульс выбираются (смотри комфортный режим)</p>
 <p>Umbral de respuesta elegible; ver servicio de confort. Zona de seguridad: Servicio de día (ajustable por telemando IR)</p>	<p>Możliwość wyboru proggu czułości wzbudzenia, patrz eksploatacja w trybie komfortowym. Strefa bezpieczeństwa: Eksploatacja dzienna możliwość nastawienia przy pomocy podczerwonego nadajnika ręcznego.</p>	
 <p>Se puede elegir entre Tiempo de seguimiento e Impulso de corta duración (ver servicio de confort).</p>	<p>Możliwość wyboru czasu opóźnienia lub impulsu krótkotrwałego (patrz tryb eksploatacji komfortowej)</p>	


Tiempo de seguimiento, luz de aviso y 2ª salida de conmutación:	Czas opóźnienia światła ostrzegawczego i 2. wyjście przelączające	Время задержки сигнализации и 2 переключающего выхода
<p>Régimen de alarma y servicio de confort</p> <ul style="list-style-type: none"> – Tiempo de seguimiento – luz de aviso: 30 segundos – 2ª. Salida de conmutación: máx.: 3 min. – 2ª. Salida de conmutación en caso de impulso de corta duración: 3 min. 	<p>Tryb eksploatacji alarmowy i komfortowy</p> <ul style="list-style-type: none"> – Czas opóźnienia światło ostrzegawcze: 30 sekund. – 2. Wyjście przelączające: maks. 3 minuty – 2. Wyjście przelączające w przypadku impulsu krótkotrwałego 3 min. 	<p>Аварийный режим и комфортный режим</p> <ul style="list-style-type: none"> – Время задержки сигнализации: 30 сек. – 2. Переключающий выход: макс. 3 мин. – 2. Переключающий выход при кратковременном импульсе 3 минуты

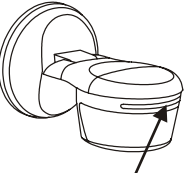
Telemando	Nadajnik ręczny	Переносной пульт
 <ol style="list-style-type: none"> Luz continua durante 4 horas. Cambia de la luz continua a la modalidad anterior. Cambia a la presencia simulada. Cambia de la presencia simulada a la modalidad anterior. <p>La recepción de las señales se indica por parpadeo del LED de registro.</p>	<ol style="list-style-type: none"> Oświetlenie stałe na 4 godziny. Przelączanie od oświetlenia stałego do poprzedniego rodzaju eksploatacji. Przelączanie do symulacji obecności. Przelączanie od symulacji obecności z powrotem do poprzedniego rodzaju eksploatacji. <p>Odbiór sygnałów czujnik Busch – Wächter potwierdza miganiem diody wykrywalności LED.</p>	<ol style="list-style-type: none"> Длительное освещение на 4 часа. Переключает с длительного освещения обратно в предыдущий режим. Переключает в имитацию присутствия. Переключает с имитации присутствия обратно в предыдущий режим. <p>Принятие сигналов устройством индицируется миганием светодиода изменения состояния.</p>

Cómo entrenar el telemando	Przyuczanie nadajnika ręcznego	Переносной пульт - обучение
<p>Desconecte el sensor Busch-Wächter® durante 30 segundos (como mínimo). Después de una fase de inicio de 1 minuto, el sensor Busch-Wächter® se hallará, durante 10 minutos, en la modalidad de entrenamiento. Presione durante 3 segundos (como mínimo) el botón (2) del telemando. El LED de registro del sensor Busch-Wächter® empezará a parpadear, señalando que el telemando y el sensor Busch-Wächter® están sincronizados. A continuación, el telemando está listo para servicio. Se pueden utilizar hasta 9 telemandos; para entrenarlos, repita los pasos arriba descritos.</p>	<p>Proszę odłączyć czujnik Busch – Wächter® od napięcia na okres przynajmniej 30 sekund. Po fazie startu, trwającej jedną minutę, czujnik Busch - Wächter® przelacza się na okres 10 minut do stanu przyuczania. Proszę nacisnąć na klawisz (2) nadajnika ręcznego przez okres przynajmniej 3 sekund. Po pulsowaniu diody wykrywalności LED czujnika Busch – Wächter® nadajnik ręczny został przystosowany do czujnika Busch - Wächter®. Nadajnik ręczny jest gotowy do eksploatacji. W celu przeprowadzenia procesu przyuczania maks. 9 dalszych nadajników ręcznych należy powtórzyć te kroki postępowania.</p>	<p>Устройство Busch-Wächter® следует не менее чем на 30 сек. отключить от питания. После односторонней стартовой фазы устройство Busch-Wächter® находится в течение 10 мин. в состоянии обучения. Нажмите клавишу (2) переносной пульта и удерживайте ее нажатой не менее 3 сек. После мигания светодиода обнаружения на устройстве Busch-Wächter® переносной пульт и устройство Busch-Wächter® согласованы между собой. Переносной пульт готов к работе. Для обучения до максимально 9 дальнейших переносных пультов следует повторить вышеприведенные рабочие шаги.</p>

Presencia simulada	Symulacja obecności	Имитация присутствия
 <p>Luz continua entre crepúsculo y las 22.30 horas MEZ o las 23.30 horas MESZ a continuación: servicio de avisador de movimientos Zona de seguridad: Conecta al amanecer o al anochecer (ver servicio de confort).</p>	<p>Oświetlenie stałe pomiędzy zmrokiem i godziną 22.30 czasu środkowo – europejskiego względnie 23.30 czasu letniego po tym fakcie eksploatacja w formie czujnika ruchowego Strefa bezpieczeństwa: Przelacza po detekcji o zmierzchu (patrz tryb eksploatacji komfortowej)</p>	<p>Длительное освещение между сумерками и 22.30 часов MEZ (среднеевропейское время) и/или 23.30 MESZ (среднеевропейское летнее время) затем режим датчика движения Зона безопасности: Включает при изменении состояния в сумерках (см. Комфортный режим)</p>

Puesta en servicio / cambio de pila	Uruchomienie/wymiana baterii	Пуск в эксплуатацию/замена батареек
	 <p>CR 2025</p>	

Manejo con interruptor (pulsador - contacto de reposo)	Sposób obsługi z przelącznikiem (przycisk – zestyk rozwierny)	Управление с помощью выключателя (клавиша н.з.)
 <p>Activación durante el período del tiempo de seguimiento ajustado En servicio estándar: 3 min.</p>	<p>Włączenie na okres nastawionego czasu opóźnienia W przypadku eksploatacji standardowej 3 min.</p>	<p>Включение на продолжительность установленного времени задержки В стандартном режиме 3 мин.</p>

Indicador de modalidades / Luz de aviso	Wskaźnik rodzaju eksploatacji / Światło ostrzegawcze	Индикация рабочего режима / Предупредительная сигнализация
 <p>Indicador de modalidades LED encendido continuamente: luz continua de 4 horas. El LED parpadea rápidamente: Recepción en modo de prueba El LED parpadea (3 veces): Recepción en servicio normal o servicio estándar LED parpadeante: Recepción de señales de telemando Luz de aviso Los LEDs parpadearán en caso de registros en la zona de seguridad.</p>	<p>Wskaźnik rodzaju eksploatacji Dioda świecąca LED pali się stale: oświetlenie stałe przez 4 godziny. Dioda świecąca LED pulsuje szybko: Wykrywalność w trybie testowym Dioda świecąca LED pulsuje (3 razy): Wykrywalność w trybie eksploatacji normalnej lub standardowej Dioda świecąca LED miga: Odbiór sygnałów zdalnego sterowania Światło ostrzegawcze Diody LED pulsują w przypadku detekcji w strefie bezpieczeństwa</p>	<p>Индикация рабочего режима Светодиод включен постоянно: 4 ч длительное освещение. Светодиод мигает быстро: Изменение состояния в режиме тестирования Светодиод мигает (3 раза): Изменение состояния в нормальном или стандартном режимах Светодиод мигает: Прием сигналов от дистанционного управления Предупредительная сигнализация ЖКИ мигает при изменении состояния в безопасной зоне</p>